



# פרשת מטות-מסעי

PARASHAT MATOT-MASEI  
Triennial Reading/Lectura Trienal - III  
Bemidbar (Numbers/Números) 33:50-36:13

## ראשון – אברהם (וזסד)

RISHON - AVRAHAM (CHESD)

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶרְבַת מִזְבֵּחַ עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ  
 לֵאמֹר: נא דַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם  
 עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן: נב וְהוֹרַשְׁתֶּם  
 אֶת־כָּל־יְשִׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְאַבְדֹתֶם אֶת כָּל־מִשְׁכֵּי־תֵם  
 וְאֵת כָּל־צִלְמֵי מַסַּכְתֶּם תִּאֲבְדוּ וְאֵת כָּל־בְּמוֹתֶם  
 תִּשְׁמְדוּ: נג וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ וְיֹשְׁבֵיהֶם כִּי לָכֶם  
 נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ לְרִשְׁתָּהּ אֹתָהּ: נד וְהִתְנַחֲלֶתֶם אֶת־הָאָרֶץ  
 בְּגֹרֶל לְמִשְׁפַּחְתֵיכֶם לְרֹב תָּרְבוּ אֶת־נַחֲלֹתוֹ וְלִמְעַט  
 תִּמְעִיט אֶת־נַחֲלֹתוֹ אֶל אֲשֶׁר־יֵצֵא לוֹ שְׂמָה הַגֹּרֶל לוֹ  
 יִהְיֶה לְמִטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנַחֲלוּ: נה וְאִם־לֹא תוֹרִישׁוּ  
 אֶת־יְשִׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְהָיָה אֲשֶׁר תוֹתִירוּ מֵהֶם  
 לְשֹׁכִים בְּעֵינֵיכֶם וְלִצְנִינִם בְּצַדֵיכֶם וְצָרְרוּ אֶתְכֶם  
 עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יֹשְׁבִים בָּהּ: נו וְהָיָה כֹּאֲשֶׁר דַּמִּיתִי

לעֲשׂוֹת לָהֶם אֲעֲשֶׂה לָכֶם: פ [לד] א וַיִּדְבֹר יְהוָה  
 אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: ב צֹו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם  
 כִּי־אַתֶּם בָּאִים אֶל־הָאָרֶץ כְּנַעַן זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפְלֹ  
 לָכֶם בְּנַחֲלָה אֶרֶץ כְּנַעַן לְגַבְלִיתִיהָ: ג וְהָיָה לָכֶם פְּאֵת־נֶגֶב  
 מִמִּדְבַּר־צֶן עַל־יְדֵי אָדוּם וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל נֶגֶב מִקְצֵה  
 יַם־הַמֶּלַח קִדְמָה: ד וְנֹסֵב לָכֶם הַגְּבוּל מִנֶּגֶב לְמַעַל  
 עַקְרָבִים וְעֵבֶר צְנָה וְהָיוּ (וְהָיָה כְּתִיב) תּוֹצְאֹתֶיךָ מִנֶּגֶב  
 לְקִדְשׁ בְּרָנֵעַ וַיֵּצֵא חֲצֵר־אֲדָר וְעֵבֶר עֲצֻמָּנָה: ה וְנֹסֵב  
 הַגְּבוּל מִעֲצֻמוֹן נַחֲלָה מִצָּרִים וְהָיוּ תּוֹצְאֹתֶיךָ הַיְמָה:  
 ו וְגְבוּל יָם וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וְגְבוּל זֶה־יְהִיָּה לָכֶם  
 גְּבוּל יָם: ז וְזֶה־יְהִיָּה לָכֶם גְּבוּל צְפוֹן מִן־הַיָּם הַגָּדֹל  
 תִּתְּאוּ לָכֶם הַר הַהָר: ח מֵהַר הַהָר תִּתְּאוּ לְבֵּא חֶמֶת וְהָיוּ  
 תּוֹצְאֹת הַגְּבֹל צִדְדָה: ט וַיֵּצֵא הַגְּבֹל זְפוֹרְנָה וְהָיוּ תּוֹצְאֹתֶיךָ  
 חֲצֵר עֵינָן זֶה־יְהִיָּה לָכֶם גְּבוּל צְפוֹן: י וְהַתְּאוּיֹתֶם לָכֶם  
 לְגְבוּל קִדְמָה מִחֲצֵר עֵינָן שְׁפָמָה: יא וַיֵּרֶד הַגְּבֹל מִשְׁפַּם  
 הַרְבֵּלָה מִקְדָּם לְעֵין וַיֵּרֶד הַגְּבֹל וּמַחָה עַל־כְּתָף  
 יַם־כְּנָרֶת קִדְמָה: יב וַיֵּרֶד הַגְּבוּל הַיְרֵדָנָה וְהָיוּ תּוֹצְאֹתֶיךָ  
 יַם הַמֶּלַח זֹאת תְּהִיָּה לָכֶם הָאָרֶץ לְגַבְלִיתִיהָ סְבִיב: יג וַיֵּצֹו  
 מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּתְּנַחֲלוּ  
 אֹתָהּ בְּגוֹרָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לְתַשְׁעַת הַמִּטּוֹת וְחֲצֵי  
 הַמִּטָּה: יד כִּי לִקְחוּ מִטָּה בְּנֵי הָרְאוּבֵנִי לְבֵית אֲבֹתָם

וּמַטֵּה בְנֵי־הַגָּדִי לְבֵית אֲבֹתָם וַחֲצֵי מַטֵּה מְנַשֶּׁה לְקָחוּ  
 נַחֲלָתָם: טו שְׁנֵי הַמַּטֹּת וַחֲצֵי הַמַּטֵּה לְקָחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר  
 לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ קִדְמָה מְזֻרְחָה: פ

50. And Hashem spoke to Moses in the plains of Moab by the Jordan near Jericho, saying,  
 51. Speak to the people of Israel, and say to them, When you have passed over the  
 Jordan into the land of Canaan; 52. Then you shall drive out all the inhabitants of the land  
 from before you, and destroy all their figured pavements, and destroy all their molten  
 images, and devastate all their high places; 53. And you shall dispossess the inhabitants  
 of the land, and live in it; for I have given you the land to possess it. 54. And you shall  
 divide the land by lot for an inheritance among your families; and to the more you shall  
 give more inheritance, and to the fewer you shall give less inheritance; every man's  
 inheritance shall be in the place where his lot falls; according to the tribes of your fathers  
 you shall inherit. 55. But if you will not drive out the inhabitants of the land from before  
 you; then it shall come to pass, that those whom you allow to remain of them shall be  
 pricks in your eyes, and thorns in your sides, and shall harass you in the land where you  
 live. 56. Moreover it shall come to pass, that I shall do to you, as I thought to do to them.  
 [34] 1. And Hashem spoke to Moses, saying, 2. Command the people of Israel, and say to  
 them, When you come into the land of Canaan; this is the land that shall fall to you for an  
 inheritance, the land of Canaan with its borders; 3. Then the Negev quarter shall be from  
 the wilderness of Zin along by the border of Edom, and your south border shall be the end  
 of the Sea of Salt on the east; 4. And your border shall turn from the Negev to  
 Maale-Akrabbim, and pass on to Zin; and its limits shall be from the south to  
 Kadesh-Barnea, and shall go on to Hazar-Addar, and pass on to Azmon; 5. And the border  
 shall turn from Azmon to the brook of Egypt and the limits shall be at the sea. 6. And as  
 for the western border, you shall have the Great Sea for a border; this shall be your west  
 border. 7. And this shall be your north border; from the Great Sea you mark your line to  
 Mount Hor; 8. From Mount Hor you shall mark your line to the entrance of Hamath; and  
 the limits of the border shall be to Zedad; 9. And the border shall go on to Ziphron, and  
 its limits shall be at Hazar-Enan; this shall be your north border. 10. And you shall point  
 out your east border from Hazar-Enan to Shepham; 11. And the border shall go down  
 from Shepham to Riblah, on the east side of Ain; and the border shall descend, and shall  
 reach the side of the sea of Kinnereth eastward; 12. And the border shall go down to the  
 Jordan, and its limits shall be at the Sea of Salt; this shall be your land with its borders  
 around. 13. And Moses commanded the people of Israel, saying, This is the land which  
 you shall inherit by lot, which Hashem commanded to give to the nine tribes, and to the  
 half tribe; 14. For the tribe of the sons of Reuben according to the house of their fathers,  
 and the tribe of the sons of Gad according to the house of their fathers, have received  
 their inheritance; and half the tribe of Manasseh have received their inheritance; 15. The  
 two tribes and the half tribe have received their inheritance on this side of the Jordan near  
 Jericho eastward, toward the sunrise.

50. Y Hashem habló a Moisés en las llanuras de Moab junto al Jordán cerca de Jericó,  
 diciendo: 51. Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando hayáis pasado el Jordán a la tierra  
 de Canaán; 52. Entonces echaréis de delante de vosotros a todos los habitantes de la  
 tierra, y destruiréis todos sus pavimentos labrados, y destruiréis todas sus imágenes  
 fundidas, y devastaréis todos sus lugares altos; 53. Y despojaréis a los habitantes de la

tierra, y habitaréis en ella; porque os he dado la tierra para que la poseáis. 54. Y repartiréis la tierra por suerte en heredad entre vuestras familias; ya los más les darás más herencia, y a los menos les darás menos herencia; la heredad de cada uno estará en el lugar donde le tocó en suerte; conforme a las tribus de vuestros padres heredaréis. 55. Pero si no echas de delante de ti a los habitantes de la tierra; entonces acontecerá que los que dejéis que queden de ellos, serán pinchazos en vuestros ojos, y espinas en vuestros costados, y os acosarán en la tierra donde habitáis. 56. Y acontecerá que haré con vosotros lo que pensaba hacer con ellos. [34] 1. Y Hashem habló a Moisés, diciendo: 2. Manda al pueblo de Israel y diles: Cuando lleguéis a la tierra de Canaán; esta es la tierra que os tocará en heredad, la tierra de Canaán con sus límites; 3. Entonces el lado del Neguev será desde el desierto de Zin hasta el límite de Edom, y vuestro límite al sur será el extremo del Mar de la Sal al este; 4. Y vuestro límite se volverá desde el Neguev a Maale-Akrabbim, y pasará a Zin; y sus límites serán desde el sur hasta Cades-Barnea, y seguirá hasta Hazar-Addar, y pasará hasta Azmón; 5. Y la frontera se volverá desde Azmón hasta el arroyo de Egipto y los límites estarán en el mar. 6. Y en cuanto a la frontera occidental, tendréis por frontera el Mar Grande; esta será vuestra frontera occidental. 7. Y este será vuestro límite norte; desde el Gran Mar trazas tu línea hasta el monte Hor; 8. Desde el monte Hor trazarás tu camino hasta la entrada de Hamat; y los límites de la frontera serán hasta Zedad; 9. Y el límite continuará hasta Zifrón, y sus límites serán hasta Hazar-Enán; este será vuestro límite norte. 10. Y señalarás tu frontera oriental desde Hazar-Enan hasta Sefham; 11. Y el límite descenderá de Sefam a Ribla, al lado oriental de Ain; y descenderá el límite, y llegará a la orilla del mar de Cineret hacia el oriente; 12 Y descenderá este término al Jordán, y será su término en el Mar de la Sal; esta será vuestra tierra con sus límites alrededor. 13. Y Moisés ordenó al pueblo de Israel, diciendo: Esta es la tierra que heredaréis por sorteo, la cual Hashem ordenó dar a las nueve tribus ya la media tribu; 14. Porque la tribu de los hijos de Rubén según las casas de sus padres, y la tribu de los hijos de Gad según las casas de sus padres, han recibido su heredad; y la mitad de la tribu de Manasés ha recibido su heredad; 15. Las dos tribus y la media tribu han recibido su heredad a este lado del Jordán, cerca de Jericó, al oriente, hacia el oriente.

## שְׁנִי – יִצְחָק (גְּבוּרָה)

### SHENI - YITZCHAK (GEVURAH)

טז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: יז אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים  
אֲשֶׁר־יִנְחֲלוּ לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וַיהוֹשֻׁעַ  
בֶּן־נוּן: יח וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד מִמֵּטָה תִקְחוּ לְנַחֵל  
אֶת־הָאָרֶץ: יט וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים לְמֵטָה יְהוּדָה כָּלֵב  
בֶּן־יִפְנָה: כ וּלְמֵטָה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד:

כא לְמִטָּה בְּנִימָן אֶלֶיָּדָד בֶּן־כְּסִלּוֹן: כב וְלִמֵּטָה בְּנִי־דָן  
 נְשִׂיא בְּקִי בֶן־יִגְלִי: כג לְבִנֵי יוֹסֵף לְמִטָּה בְּנִי־מְנַשֶּׁה  
 נְשִׂיא חֲנִיָּאל בֶּן־אֶפְדִּי: כד וְלִמֵּטָה בְּנִי־אֶפְרַיִם נְשִׂיא  
 קִמּוֹאֵל בֶּן־שִׁפְטָן: כה וְלִמֵּטָה בְּנִי־זְבוּלֹן נְשִׂיא אֶלִיצָפָן  
 בֶּן־פְּרֻנֶה: כו וְלִמֵּטָה בְּנִי־יִשְׁשָׁכָר נְשִׂיא פְּלִטְיָאֵל בֶּן־עֲזֹן:  
 כז וְלִמֵּטָה בְּנִי־אֲשֶׁר נְשִׂיא אַחִיהוּד בֶּן־שֶׁלְמוֹי: כח וְלִמֵּטָה  
 בְּנִי־נַפְתָּלִי נְשִׂיא פְּדַהֵל בֶּן־עַמִּיהוּד: כט אֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה  
 יְהוָה לְנַחֵל אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנַעַן: פ

16. And Hashem spoke to Moses, saying, 17. These are the names of the men which shall divide the land to you; Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun. 18. And you shall take one prince of every tribe, to divide the land by inheritance. 19. And the names of the men are these; From the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh. 20. And from the tribe of the sons of Simeon, Samuel the son of Ammihud. 21. From the tribe of Benjamin, Elidad the son of Kislon. 22. And the prince of the tribe of the sons of Dan, Bukki the son of Jogli. 23. The prince of the sons of Joseph, for the tribe of the sons of Manasseh, Hanniel the son of Ephod. 24. And the prince of the tribe of the sons of Ephraim, Kemuel the son of Shiptan. 25. And the prince of the tribe of the sons of Zebulun, Elizaphan the son of Parnach. 26. And the prince of the tribe of the sons of Issachar, Paltiel the son of Azzan. 27. And the prince of the tribe of the sons of Asher, Ahihud the son of Shelomi. 28. And the prince of the tribe of the sons of Naphtali, Pedahel the son of Ammihud. 29. These are they whom Hashem commanded to divide the inheritance to the people of Israel in the land of Canaan.

16. Y Hashem habló a Moisés, diciendo: 17. Estos son los nombres de los hombres que os repartirán la tierra; Eleazar el sacerdote, y Josué hijo de Nun. 18. Y tomaréis un príncipe de cada tribu, para repartir la tierra por heredad. 19. Y los nombres de los hombres son estos; De la tribu de Judá, Caleb hijo de Jefone. 20. Y de la tribu de los hijos de Simeón, Samuel hijo de Amihud. 21. De la tribu de Benjamín, Elidad hijo de Kislón. 22. Y el príncipe de la tribu de los hijos de Dan, Bukki hijo de Jogli. 23. El príncipe de los hijos de José, por la tribu de los hijos de Manasés, Hanniel hijo de Efod. 24. Y el príncipe de la tribu de los hijos de Ephraim, Kemuel hijo de Shiptan. 25. Y el príncipe de la tribu de los hijos de Zabulón, Elizafán hijo de Parnach. 26. Y el príncipe de la tribu de los hijos de Isacar, Paltiel hijo de Azzan. 27. Y el príncipe de la tribu de los hijos de Aser, Ahihud hijo de Shelomi. 28. Y el príncipe de la tribu de los hijos de Neftalí, Pedahel hijo de Amiud. 29. Estos son aquellos a quienes Hashem ordenó repartir la heredad al pueblo de Israel en la tierra de Canaán.

# שְׁלִישִׁי – יַעֲקֹב (תִּפְרֵת)

## SHELISHI - YA-AKOV (TIFERET)

[לה] א וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר: ב צוֹ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַנּוּ לְלוֹיִם מִנְחָלֹת אַחֲזָתָם עָרִים לְשֶׁבֶת וּמִגְרָשׁ לְעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם תִּתְּנוּ לְלוֹיִם: ג וְהָיוּ הָעָרִים לָהֶם לְשֶׁבֶת וּמִגְרָשֵׁיהֶם יִהְיוּ לְבִהֲמֹתָם וְלָרֶכֶשׁ וְלִכְל חֵיתָם: ד וּמִגְרָשֵׁי הָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לְלוֹיִם מִקִּיר הָעִיר וְחֹצֵה אֶלֶף אַמָּה סְבִיב: ה וּמִדֹּתָם מִחוּץ לְעִיר אֶת־פְּאֵת־קִדְמָה אַלְפִים בְּאַמָּה וְאֶת־פְּאֵת־נֶגֶב אַלְפִים בְּאַמָּה וְאֶת־פְּאֵת־יָם | אַלְפִים בְּאַמָּה וְאֵת פְּאֵת צָפוֹן אַלְפִים בְּאַמָּה וְהָעִיר בְּתוֹךְ זֶה יִהְיֶה לָהֶם מִגְרָשֵׁי הָעָרִים: ו וְאֵת הָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לְלוֹיִם אֵת שְׁש־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לְנֹס שָׁמָּה הָרֹצֵחַ וְעַלֵּיהֶם תִּתְּנוּ אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם עִיר: ז כָּל־הָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לְלוֹיִם אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עִיר אֶתְהֶן וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהֶן: ח וְהָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ מֵאַחֲזַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הָרֶב תִּרְבּוּ וּמֵאֵת הַמַּעַט תִּמְעִיטוּ אִישׁ כְּפִי נַחֲלָתוֹ אֲשֶׁר יִנְחָלוּ יִתֵּן מֵעָרָיו לְלוֹיִם: פ

[35] 1. And Hashem spoke to Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying; 2. Command the people of Israel, that they give to the Levites of the inheritance of their possession cities to live in; and you shall also give to the Levites an open ground around the cities. 3. And they shall have the cities to live in; and their open ground shall be for their cattle, and for their goods, and for all their beasts. 4. And the open ground around the cities, that you shall give to the Levites, shall reach from the wall of the city



outward a thousand cubits around. 5. And you shall measure from outside the city on the east side two thousand cubits, and on the south side two thousand cubits, and on the west side two thousand cubits, and on the north side two thousand cubits, and the city shall be in the midst. This shall be to them the open ground of the cities. 6. And the cities which you shall give to the Levites shall be six cities of refuge, which you shall appoint for the man slayer that he may flee there; and to them you shall add forty two cities. 7. So all the cities which you shall give to the Levites shall be forty eight cities; both them and their open grounds. 8. And the cities that you shall give shall be from the possession of the people of Israel; from those who have many you shall give many; and from those who have few you shall give few. Each one shall give of the cities to the Levites according to his inheritance which he inherits.

[35] 1. Y Hashem habló a Moisés en las llanuras de Moab junto al Jordán en Jericó, diciendo; 2. Manda a los hijos de Israel que den a los levitas de la heredad de su posesión ciudades en que habiten; y daréis también a los levitas campo abierto alrededor de las ciudades. 3. Y tendrán las ciudades para habitar; y su campo será para sus ganados, y para sus bienes, y para todas sus bestias. 4. Y el terreno abierto alrededor de las ciudades, que daréis a los levitas, será de mil codos alrededor desde el muro de la ciudad hacia afuera. 5. Y medirás desde fuera de la ciudad al lado oriente dos mil codos, y al lado sur dos mil codos, y al lado oeste dos mil codos, y al lado norte dos mil codos, y la ciudad será en el medio. Este será para ellos el campo abierto de las ciudades. 6. Y las ciudades que daréis a los levitas, serán seis ciudades de refugio, las cuales señalaréis al homicida para que huya allá; ya ellas añadiréis cuarenta y dos ciudades. 7. Y todas las ciudades que daréis a los levitas, serán cuarenta y ocho ciudades; tanto ellos como sus terrenos abiertos. 8. Y las ciudades que daréis serán de la posesión de los hijos de Israel; del que tiene mucho, le darás mucho; y de los que tienen poco, poco le darás. Cada uno dará de las ciudades a los levitas conforme a su heredad que heredare.

## רביעי - משה (נצח)

### REVII - MOSHEH (NETZACH)

ט וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: יִדְבֹר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶרֶץ כְּנָעַן:  
יָא וְהִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם וְנִס  
שְׁמָה רֹצֵחַ מִכַּה־נֶפֶשׁ בְּשִׁגְגָה: יב וְהָיוּ לָכֶם הָעָרִים  
לְמִקְלָט מִגֹּאֵל וְלֹא יָמוּת הַרֹצֵחַ עַד־עֲמֹדוֹ לְפָנַי הָעֵדָה  
לְמִשְׁפָּט: יג וְהָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ שֵׁשׁ־עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה

לְכֹם: יָד אֵת | שְׁלַשׁ הָעָרִים תִּתְּנוּ מֵעַבְרָ לַיַּרְדֵּן וְאֵת שְׁלֹשׁ  
הָעָרִים תִּתְּנוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי מְקַלֵּט תִּהְיֶינָה: טו לְבְנֵי  
יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר וְלַתּוֹשֵׁב בְּתוֹכְכֶם תִּהְיֶינָה שְׁש־הָעָרִים  
הָאֵלֶּה לְמְקַלֵּט לְנוֹס שָׁמָּה כָּל־מִכָּה־נַּפֶּשׁ בְּשִׁגְגָה:

9. And Hashem spoke to Moses saying; 10. Speak to the people of Israel, and say to them; When you pass over the Jordan into the land of Canaan, 11. Then you shall appoint you cities to be cities of refuge for you; that the man slayer who kills any person unawares may flee there. 12. And they shall be to you cities for refuge from the avenger; that the man slayer should not die, until he stands before the congregation in judgement. 13. And the cities which you shall give shall be six cities for refuge. 14. You shall give three cities in this side of the Jordan, and three cities you shall give in the land of Canaan. They shall be cities of refuge. 15. These six cities shall be a refuge, both for the people of Israel, and for the stranger, and for the sojourner among them, that everyone who kills any person without intent may flee there.

9. Y Hashem habló a Moisés diciendo; 10. Habla a los hijos de Israel y diles; Cuando paséis el Jordán a la tierra de Canaán, 11 os señalaréis ciudades para que sean ciudades de refugio para vosotros; para que huya allí el homicida que matare a cualquiera sin darse cuenta. 12. Y os serán ciudades de refugio del vengador; para que el homicida no muera, hasta que comparezca ante la congregación en juicio. 13. Y las ciudades que daréis serán seis ciudades de refugio. 14. Tres ciudades daréis a este lado del Jordán, y tres ciudades daréis en la tierra de Canaán. Serán ciudades de refugio. 15. Estas seis ciudades serán refugio para los hijos de Israel, y para el extranjero y el que mora entre ellos, para que huya allí todo el que mate a otra persona sin intención.

## חַמִּישִׁי – אַהֲרֹן (הוֹד)

### CHAMISHI - AHARON (HOD)

וְאִם־בְּכָלִי בְּרִזְלָה | הִכְהוּ וַיָּמָת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוֹמָת  
הָרֹצֵחַ: יז וְאִם בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר־יָמָת בָּהּ הִכְהוּ וַיָּמָת רֹצֵחַ  
הוּא מוֹת יוֹמָת הָרֹצֵחַ: יח אוֹ בְּכָלִי עֵץ־יָד אֲשֶׁר־יָמָת בּוֹ  
הִכְהוּ וַיָּמָת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוֹמָת הָרֹצֵחַ: יט גֹּאֵל הַדָּם הוּא  
יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ בְּפָגְעוֹ־בּוֹ הוּא יִמָּתְנוּ: כ וְאִם־בְּשִׁנְאָה



יִהְיֶה פָּנָיו אֹרֶחַ שְׁלִיף עָלָיו בְּצַדִּיהָ וַיִּמָּת: כֹּא אֹרֶחַ בְּאֵיבָה  
 הִכָּהוּ בִידּוֹ וַיִּמָּת מוֹת-יּוֹמָת הַמִּכָּה רֹצֵחַ הוּא גֹאֵל הַדָּם  
 יִמִּית אֶת-הַרֹצֵחַ בְּפָגְעוֹ-בּוֹ: כֵּב וְאִם-בְּפִתְעַ בְּלֹא-אֵיבָה  
 הִדְפּוֹ אֹרֶחַ שְׁלִיף עָלָיו כָּל-כְּלֵי בְּלֹא צַדִּיהָ: כֵּג אֹרֶחַ  
 בְּכָל-אֶבֶן אֲשֶׁר-יָמוּת בָּהּ בְּלֹא רְאוּת וַיִּפֹּל עָלָיו וַיִּמָּת  
 וְהוּא לֹא-אוֹיֵב לוֹ וְלֹא מִבִּקְשׁ רַעְתּוֹ: כֵּד וְשִׁפְטוֹ הָעֵדָה  
 בֵּין הַמִּכָּה וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם עַל הַמְשַׁפְּטִים הָאֵלֶּה:  
 כֵּה וְהִצִּילוּ הָעֵדָה אֶת-הַרֹצֵחַ מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם וְהִשְׁיבוּ אֹתוֹ  
 הָעֵדָה אֶל-עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר-נָס שָׁמָּה וַיֵּשֶׁב בָּהּ  
 עַד-מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל אֲשֶׁר-מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ:  
 כֵּו וְאִם-יֵצֵא יֵצֵא הַרֹצֵחַ אֶת-גְּבוּל עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָנוּס  
 שָׁמָּה: כֵּז וּמֵצֵא אֹתוֹ גֹּאֵל הַדָּם מִחוּץ לְגְבוּל עִיר מִקְלָטוֹ  
 וְרֹצֵחַ גֹּאֵל הַדָּם אֶת-הַרֹצֵחַ אֵין לוֹ דָּם: כֵּחַ כִּי בְעִיר  
 מִקְלָטוֹ יֵשֶׁב עַד-מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל וְאַחֲרֵי-מוֹת הַכֹּהֵן  
 הַגָּדֹל יָשׁוּב הַרֹצֵחַ אֶל-אֶרֶץ אַחֲזָתוֹ: כֵּט וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם  
 לְחֻקֹּת מִשְׁפָּט לְדוֹרֹתֵיכֶם בְּכָל מוֹשְׁבֵיכֶם:

16. But if he hits him with an instrument of iron, so that he dies, he is a murderer; the murderer shall surely be put to death. 17. And if he hits him by hand with a stone, whereby he may die, he is a murderer; the murderer shall surely be put to death. 18. Or if he hits him with a weapon of wood in his hand, whereby he may die, and he dies, he is a murderer; the murderer shall surely be put to death. 19. The avenger of blood shall himself slay the murderer; when he meets him, he shall slay him. 20. And if he stabbed him out of hatred, or hurled something at him while lying in wait, that he died; 21. Or if in enmity he hits him with his hand, so that he dies; he who hit him shall surely be put to death, for he is a murderer. The avenger of blood shall slay the murderer when he meets him. 22. But if he stabbed him suddenly without enmity, or hurled upon him anything without lying in wait; 23. Or with any stone, whereby a man may die, without seeing him,

and cast upon him, that he died, and he was not his enemy, nor sought his harm; 24. Then the congregation shall judge between the man slayer and the avenger of blood, according to these judgments. 25. And the congregation shall deliver the slayer from the hand of the avenger of blood, and the congregation shall restore him to his city of refuge, where he had fled; and he shall live there until the death of the high priest, who was anointed with the holy oil. 26. But if the man slayer shall at any time go outside the border of the city of his refuge, where he had fled. 27. And the avenger of blood finds him outside the borders of the city of his refuge, and the avenger of blood kills the slayer, he shall not be guilty of blood. 28. Because he must remain in his city of refuge, until the death of the high priest; but after the death of the high priest the man slayer may return to the land of his possession. 29. And these things shall be for a statute of judgement to you throughout your generations in all your dwellings.

16. Pero si lo golpea con un instrumento de hierro y muere, es un homicida; el homicida ciertamente será condenado a muerte. 17. Y si lo golpea con la mano con una piedra, por lo que puede morir, es un homicida; el homicida ciertamente será condenado a muerte. 18. O si lo golpea con un arma de madera en la mano, por lo que puede morir, y él muere, es un homicida; el homicida ciertamente será condenado a muerte. 19. El vengador de la sangre matará él mismo al homicida; cuando lo encuentre, lo matará. 20. Y si lo apuñaló por odio, o le arrojó algo mientras estaba al acecho, que murió; 21. O si en la enemistad lo golpea con la mano, y muere; el que lo golpee ciertamente morirá, porque es un homicida. El vengador de la sangre matará al asesino cuando lo encuentre. 22. Pero si lo apuñaló repentinamente sin enemistad, o le arrojó cualquier cosa sin estar al acecho; 23. O con cualquier piedra, por la cual un hombre puede morir, sin verlo, y arrojarle sobre él, que murió, y no era su enemigo, ni buscó su daño; 24. Entonces la congregación juzgará entre el homicida y el vengador de sangre, conforme a estos juicios. 25. Y la congregación librará al homicida de mano del vengador de la sangre, y la congregación lo restaurará a su ciudad de refugio, adonde había huido; y habitará allí hasta la muerte del sumo sacerdote, que era ungido con el óleo santo. 26. Mas si el homicida en algún tiempo saliere fuera de los límites de la ciudad de su refugio, adonde había huido. 27. Y el vengador de sangre lo encuentra fuera de los límites de la ciudad de su refugio, y el vengador de sangre mata al homicida, él no será culpable de sangre. 28. Porque debe permanecer en su ciudad de refugio, hasta la muerte del sumo sacerdote; pero después de la muerte del sumo sacerdote, el homicida puede volver a la tierra de su posesión. 29. Y estas cosas os serán por estatuto de juicio por vuestras generaciones en todas vuestras habitaciones.

## שִׁשִׁי – יוֹסֵף (יִסוּד)

### SHISHI - YOSEPH (YESOD)

לְכָל־מִכָּה־נִפְשׁ לְפִי עֵדִים יִרְצַח אֶת־הַרְצֵחַ וְעַד אֶחָד  
 לֹא־יֵעֲנֶה בְּנַפְשׁ לְמוֹת: לֹא וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לְנַפְשׁ רֹצֵחַ  
 אֲשֶׁר־הוּא רָשָׁע לְמוֹת כִּי־מוֹת יוֹמֵת: לֹב וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר

לְנוֹס אֶל-עִיר מִקְלָטוֹ לָשׁוּב לַשַּׁבָּת בְּאֶרֶץ עַד-מוֹת  
הַכֹּהֵן: ֵלֵג וְלֹא-תִחַנִּיפוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ כִּי הַדָּם  
הוּא יִחַנֵּף אֶת-הָאָרֶץ וְלֹא יִכָּפֹר לַדָּם אֲשֶׁר  
שִׁפַּךְ-בָּהּ כִּי-אִם בַּדָּם שִׁפְכוּ: ֵלֵד וְלֹא תִטְמֵא אֶת-הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ כִּי אֲנִי  
יְהוָה שֹׁכֵן בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ֵפ

30. Whoever kills any person, the murderer shall be put to death by the evidence of witnesses, but one witness shall not testify against any person to cause him to die. 31. Moreover, you shall take no ransom for the life of a murderer, who is guilty of death, but he shall surely be put to death. 32. And you shall take no ransom for him who has fled to his city of refuge, that he should come back to live in the land, until the death of the priest. 33. So you shall not pollute the land in which you are, for blood pollutes the land; and the land can not be cleansed of the blood that is shed there, but by the blood of him who shed it. 34. And you shall not defile the land which you shall inhabit, in which I dwell; for I Hashem dwell among the people of Israel.

30. Cualquiera que matare a una persona, el homicida morirá por declaración de testigos, pero un testigo no declarará contra ninguna persona para causarle la muerte. 31. Además, no tomaréis rescate por la vida de un homicida, que es culpable de muerte, pero ciertamente se le dará muerte. 32. Y no tomaréis rescate por el que ha huido a su ciudad de refugio, para que vuelva a habitar en la tierra, hasta la muerte del sacerdote. 33. Así que no contaminaréis la tierra en que estáis, porque la sangre contamina la tierra; y la tierra no puede ser limpiada de la sangre que allí se derrama, sino por la sangre del que la derramó. 34. Y no contaminaréis la tierra en que habitaréis, en la cual yo habito; porque yo Hashem habito entre el pueblo de Israel.

## שְׁבִיעִי – דָּוִד (מַלְכוּת)

### SHEVII - DAVID (MALCHUT)

[לו] א וַיִּקְרְבוּ רֵאשֵׁי הָאָבוֹת לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי-גִלְעָד  
בֶּן-מְכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי יוֹסֵף וַיִּדְבְּרוּ לְפָנָי  
מִשֶּׁה וּלְפָנָי הַנְּשָׂאִים רֵאשֵׁי אָבוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

ב וַיֹּאמְרוּ אֶת־אֲדֹנָי צְוֶה יְהוָה לָתֵת אֶת־הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה  
 בְּגֹרֶל לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲדֹנָי צְוֶה בִּיהוָה לָתֵת אֶת־נַחֲלֹת  
 צִלְפַּחַד אַחֵינוּ לְבָנֵינוּ: ג וְהָיוּ לְאֶחָד מִבְּנֵי שְׁבֹטֵי  
 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים וְנִגְרַעַה וְנַחֲלָתָן מִנַּחֲלֹת אֲבֹתֵינוּ  
 וְנוֹסֵף עַל נַחֲלֹת הַמָּטֵה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִגֵּרֶל  
 נַחֲלָתָנוּ יִגְרַע: ד וְאִם־יִהְיֶה הַיָּבֵל לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסֵפָה  
 נַחֲלָתָן עַל נַחֲלֹת הַמָּטֵה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִנַּחֲלֹת  
 מַטֵּה אֲבֹתֵינוּ יִגְרַע נַחֲלָתָן: ה וַיֵּצֵא מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 עַל־פִּי יְהוָה לֵאמֹר כֵּן מַטֵּה בְּנֵי־יוֹסֵף דְּבָרִים: ו זֶה  
 הַדָּבָר אֲשֶׁר־צְוֶה יְהוָה לְבָנוֹת צִלְפַּחַד לֵאמֹר לְטוֹב  
 בְּעֵינֵיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים אַךְ לְמִשְׁפַּחַת מַטֵּה אֲבִיהֶם  
 תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים: ז וְלֹא־תִסָּב נַחֲלָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִמַּטֵּה  
 אֶל־מַטֵּה כִּי אִישׁ בְּנַחֲלָת מַטֵּה אֲבֹתָיו יִדְבְּקוּ בְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל: ח וְכָל־בֵּת יִרְשֶׁת נַחֲלָה מִמַּטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 לְאֶחָד מִמִּשְׁפַּחַת מַטֵּה אֲבִיהַ תִּהְיֶה לְאִשָּׁה לְמַעַן יִירָשׁוּ  
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלֹת אֲבֹתָיו: ט וְלֹא־תִסָּב נַחֲלָה מִמַּטֵּה  
 לְמַטֵּה אַחֵר כִּי־אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ יִדְבְּקוּ מַטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:  
 י כַּאֲשֶׁר צְוֶה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בָנוֹת צִלְפַּחַד:  
 יא וְתִהְיֶינָה מִחֲלָה תְרֻצָּה וְחֲגִלָּה וּמִלְכָּה וְנִעָה בָנוֹת  
 צִלְפַּחַד לְבְנֵי דְדִיהֶן לְנָשִׁים: יב מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי־מְנַשֶּׁה  
 בֶּן־יוֹסֵף הָיוּ לְנָשִׁים וְתִהְיֶי נַחֲלָתָן עַל־מַטֵּה מִשְׁפַּחַת

אֲבִיהֶן׃ יג אֵלֶּה הַמְצֹתֹת וְהַמְשַׁפְּטִים אֲשֶׁר צָוָה יְהוָה  
בְּיַד־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבַת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃

פ פ פ

זַזַּק וּבְרוּךְ!

Chazak uvaruch!

*Be strong and blessed!*

*¡Sé fuerte y bendecido!*

[36] 1. And the chief fathers of the families of the sons of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came near, and spoke before Moses, and before the princes, the chief fathers of the people of Israel; 2. And they said, Hashem commanded my lord to give the land for an inheritance by lot to the people of Israel; and my lord was commanded by Hashem to give the inheritance of Zelophehad our brother to his daughters. 3. And if they are married to any of the sons of the other tribes of the people of Israel, then shall their inheritance be taken from the inheritance of our fathers, and shall be given to the inheritance of the tribe where they are received; so shall it be taken from the lot of our inheritance. 4. And when the jubilee of the people of Israel shall be, then shall their inheritance be given to the inheritance of the tribe where they are received; so shall their inheritance be taken away from the inheritance of the tribe of our fathers. 5. And Moses commanded the people of Israel according to the word of Hashem, saying, The tribe of the sons of Joseph has said well. 6. This is the thing which Hashem does command concerning the daughters of Zelophehad, saying, Let them marry whom they think best; only to the family of the tribe of their father shall they marry. 7. So shall not the inheritance of the people of Israel move from tribe to tribe; for every one of the people of Israel shall keep himself to the inheritance of the tribe of his fathers. 8. And every daughter, who possesses an inheritance in any tribe of the people of Israel, shall be the wife to one of the family of the tribe of her father, that the people of Israel may enjoy every man the inheritance of his fathers. 9. Neither shall the inheritance move from one tribe to another tribe; but every one of the tribes of the people of Israel shall keep himself to his own inheritance. 10. As Hashem commanded Moses, so did the daughters of Zelophehad; 11. For Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, were married to their father's brothers' sons; 12. And they were married into the families of the sons of Manasseh the son of Joseph, and their inheritance remained in the tribe of the family of their father. 13. These are the commandments and the judgments, which Hashem commanded by the hand of Moses to the people of Israel in the plains of Moab by the Jordan near Jericho.

[36] 1. Y los principales padres de las familias de los hijos de Galaad, el hijo de Maquir, el hijo de Manasés, de las familias de los hijos de José, se acercaron y hablaron delante de Moisés y delante de los príncipes, los principales padres del pueblo de Israel; 2. Y dijeron: Hashem ordenó a mi señor que diera la tierra por heredad por sorteo al pueblo de Israel; y Dios ordenó a mi señor que diera la heredad de Zelofehad nuestro hermano a sus hijas. 3. Y si se casare con alguno de los hijos de las otras tribus del pueblo de Israel, entonces su heredad será quitada de la heredad de nuestros padres, y será dada a la heredad de la tribu donde fueron recibidos; así será tomado de la suerte de nuestra heredad. 4. Y

cuando sea el jubileo de los hijos de Israel, entonces su heredad será dada a la heredad de la tribu donde fueron recibidos; así será quitada su heredad de la heredad de la tribu de nuestros padres. 5. Y Moisés ordenó al pueblo de Israel de acuerdo con la palabra de Hashem, diciendo: La tribu de los hijos de José ha dicho bien. 6. Esto es lo que Dios manda acerca de las hijas de Zelofehad, diciendo: Que se casen con quien mejor les parezca; solamente con la familia de la tribu de su padre se casarán. 7. Así la heredad del pueblo de Israel no se moverá de tribu en tribu; porque cada uno de los hijos de Israel se guardará en la heredad de la tribu de sus padres. 8. Y toda hija, que poseyere heredad en cualquier tribu de los hijos de Israel, será mujer de uno de la familia de la tribu de su padre, para que los hijos de Israel gocen cada uno de la heredad de sus padres. 9. Ni la heredad se moverá de una tribu a otra tribu; pero cada una de las tribus de los hijos de Israel se guardará en su propia heredad. 10. Tal como Hashem mandó a Moisés, así lo hicieron las hijas de Zelofehad; 11. Porque Mahala, Tirsa, Hogla, Milca y Noé, las hijas de Zelofehad, se casaron con los hijos de los hermanos de su padre; 12. Y ellos fueron casados ??en las familias de los hijos de Manasés el hijo de José, y su heredad permaneció en la tribu de la familia de su padre. 13. Estos son los mandamientos y los juicios que Hashem ordenó por mano de Moisés a los hijos de Israel en los campos de Moab, junto al Jordán, cerca de Jericó.

## מפטיר

### MAFTIR

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנוֹת צִלְפַּחַד:  
וַתְּהַיִּינָה מַחְלָה תִרְצָה וְחִגְלָה וּמִלְכָּה וְנֹעָה בְּנוֹת  
צִלְפַּחַד לְבָנֵי דֹדֵיהֶן לְנָשִׁים: יב מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי־מִנַּשֶׁה  
בֶּן־יוֹסֵף הָיוּ לְנָשִׁים וַתְּהִי נַחֲלָתָן עַל־מַטֵּה מִשְׁפַּחַת  
אֲבֵיהֶן: יג אֵלֶּה הַמִּצְוֹת וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה  
בְּיַד־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבַת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרִחוֹ:  
פ פ פ

10. As Hashem commanded Moses, so did the daughters of Zelophehad; 11. For Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, were married to their father's brothers' sons; 12. And they were married into the families of the sons of Manasseh the son of Joseph, and their inheritance remained in the tribe of the family of their father. 13. These are the commandments and the judgments, which Hashem commanded by the hand of Moses to the people of Israel in the plains of Moab by the Jordan near Jericho.



10. Tal como Hashem mandó a Moisés, así lo hicieron las hijas de Zelofehad; 11. Porque Mahala, Tirsa, Hogla, Milca y Noé, las hijas de Zelofehad, se casaron con los hijos de los hermanos de su padre; 12. Y ellos fueron casados en las familias de los hijos de Manasés el hijo de José, y su heredad permaneció en la tribu de la familia de su padre. 13. Estos son los mandamientos y los juicios que Hashem ordenó por mano de Moisés a los hijos de Israel en los campos de Moab, junto al Jordán, cerca de Jericó.